

Aula 205:

Joan Oliver

AR

الغرفة الدراسية 205

جوان أوليفر (ساباديل، 1899 – برشلونة، 1986). شاعر وكاتب مسرحي وروائي. وقّع على كتب الشعر بالاسم المستعار بير كوارت. باعتباره "تكييفاً مجانياً" قدم *Pigmali* "بيغماليون"، بواسطة GB Shaw. في الستينات ترجم كميات كبيرة لمجموعة برشلونة الدرامية: من الفرنسية موليير، بول كلوديل، ألفريد جاري أو صامويل بيكيت؛ من الإيطالي كارلو جولدوني، وبشكل غير مباشر، أنطون تشيخوف (ثمانى قطع)، وبرتولد بريخت. كما قام بنقل أعمال السرد المعاصر: بوفوار، أيونسكو، هنري ميلر، إلسا مورانتي أو فاسيليكوس.

CA

Aula 205

Joan Oliver (Sabadell, 1899 – Barcelona, 1986). Poeta, dramaturg i narrador. Va signar els llibres de poesia amb el pseudònim *Pere Quart*. Com una "adaptació lliure" va presentar *Pigmalió*, de G.B. Shaw. En la dècada dels seixanta va traduir profusament per a l'Agrupació Dramàtica de Barcelona: del francès, Molière, Paul Claudel, Alfred Jarry o Samuel Beckett; de l'italià, Carlo Goldoni i, indirectament, Anton P. Txékhov (vuit peces) i Bertold Brecht. També va traslladar obres de narrativa contemporània: Beauvoir, Ionesco, Henry Miller, Elsa Morante o Vassilikós.

DE

Seminarraum 205

Joan Oliver (Sabadell, 1899 – Barcelona, 1986). Dichter, Dramatiker und Erzähler. Seine Gedichtbände veröffentlichte er unter dem Pseudonym *Pere Quart*. Als „freie Adaption“ präsentierte er das Theaterstück *Pigmalió (Pygmalion)* von GB Shaw. In den sechziger Jahren übersetzte zahlreiche Titel für das Theaterensemble Agrupación Dramática de Barcelona – aus dem Französischen, Werke von Molière, Paul Claudel, Alfred Jarry und Samuel Beckett; aus dem Italienischen, Carlo Goldoni und in indirekter Übersetzung, Anton P. Tschechow (acht Stücke) sowie Bertold Brecht. Zu seinen Übersetzungen zählen außerdem Werke zeitgenössischer Prosa von Autoren wie Beauvoir, Ionesco, Henry Miller, Elsa Morante und Vassilikós.

EN Classroom 205

Joan Oliver (Sabadell, 1899 – Barcelona, 1986). Poet, playwright and narrator. He published poetry books under the pseudonym *Pere Quart*. As a “free adaptation” he created a version of *Pygmalion*, by GB Shaw. In the 1960s he translated a large number of works for the Barcelona Drama Group: from French, Molière, Paul Claudel, Alfred Jarry and Samuel Beckett; from Italian, Carlo Goldoni and, indirectly, Bertold Brecht and eight pieces by Anton P. Chekhov. He also translated works of contemporary narrative by de Beauvoir, Ionesco, Henry Miller, Elsa Morante and Vassilikós.

ES Aula 205

Joan Oliver (Sabadell, 1899 – Barcelona, 1986). Poeta, dramaturgo y narrador. Firmó los libros de poesía con el seudónimo *Pere Quart*. Como una “adaptación libre” presentó *Pígmalión*, de GB Shaw. En la década de los sesenta tradujo en grandes cantidades para la Agrupación Dramática de Barcelona: del francés, Molière, Paul Claudel, Alfred Jarry o Samuel Beckett; del italiano, Carlo Goldoni y, indirectamente, Anton P. Chéjov (ocho piezas) y Bertold Brecht. También trasladó obras de narrativa contemporánea: Beauvoir, Ionesco, Henry Miller, Elsa Morante o Vassilikós.

FR Salle 205

Joan Oliver (Sabadell, 1899 – Barcelone, 1986). Poète, dramaturge et auteur de nouvelles. Il a signé des recueils de poésie sous le pseudonyme de *Pere Quart*. Il a présenté *Pigmalión* (*Pygmalion*), une « adaptation libre » de la pièce de G.B. Shaw. Dans les années soixante, il réalise un grand nombre de traductions pour le Groupe Dramatique de Barcelone : du français, des œuvres de Molière, Paul Claudel, Alfred Jarry ou Samuel Beckett ; de l'italien, Carlo Goldoni et, indirectement, d'Anton P. Tchekhov (huit pièces) et de Bertolt Brecht. Il a également traduit des auteurs de la littérature contemporaine : Beauvoir, Ionesco, Henry Miller, Elsa Morante ou Vassilikós.

IT Aula 205

Joan Oliver (Sabadell, 1899 – Barcellona, 1986). Poeta, drammaturgo e narratore. Firmava i libri di poesia con lo pseudonimo *Pere Quart*. Ha realizzato un libero adattamento di *Pigmalión* (*Pigmalione*) di GB Shaw. Negli anni Sessanta ha tradotto intensamente per la Agrupación Dramática di Barcellona: dal francese, Molière, Paul Claudel, Alfred Jarry e Samuel Beckett; dall'italiano Carlo Goldoni e, indirettamente, Anton P. Cechov (otto opere) e Bertold Brecht. Ha tradotto anche opere di narrativa contemporanea: Beauvoir, Ionesco, Henry Miller, Elsa Morante e Vassilikos.

JA 205 教室

ジュアン・オリバー (1899 年サバデイ生まれ、1986 年バルセロナ没)

詩人、劇作家、語り手。ペラ・クアルトというペンネームで詩集を出版している。G・B・ショー作品の「自由翻案」として『ピグマリオン』を発表したほか、60 年代には、劇団 Agrupación Dramática de Barcelona に向け、フランス語からモリエール、ポール・クロード、アルフレッド・ジャリ、サミュエル・ベケット、イタリア語からカルロ・ゴルドーニ、仲介言語を介してアントン・P・チャーホフ (8 作品) やベルトルト・ブレヒト等、数多くの翻訳を手掛けた。その他、ボーヴォワール、イヨネスコ、ヘンリー・ミラー、エルサ・モランテ、ヴァシリコス等、現代の物語作品も扱っている。

KO 205호실

조안 올리베르 Joan Oliver (사바델, 1899 - 바르셀로나, 1986). 시인, 극작가 및 소설가. Pere Quart라는 필명으로 시집을 출판했다. 자유로운 각색을 바탕으로 G.B.쇼의 ‘*피그말리온*’을 각색했다. 1960년대 바르셀로나 연극협회에서 프랑스의 몰리에르, 폴 클로델, 알프레드 자리, 사무엘 베켓의 작품과 이탈리아의 카를로 골도니의 작품을 번역하였고, 안톤 체호프(여덟 편), 베르톨트 브레히트의 작품 번역에도 간접적으로 참가했다. 또한, 보봐르, 이오네스코, 헨리 밀러, 엘사 모란테, 바실리코스 등의 현대 소설도 번역했다.

PT Sala de aula 205

Joan Oliver (Sabadell, 1899 - Barcelona, 1986). Poeta, dramaturgo e narrador. Assinou os livros de poesia com o pseudônimo de *Pere Quart*. Como “adaptação gratuita” apresentou *Pigmalião*, de GB Shaw. Nos anos sessenta traduziu em grandes quantidades para o Grupo Dramático de Barcelona: do francês, Molière, Paul Claudel, Alfred Jarry ou Samuel Beckett; do italiano Carlo Goldoni e, indiretamente, Anton P. Chekhov (oito peças) e Bertold Brecht. Transferiu também obras de narrativa contemporânea: Beauvoir, Ionesco, Henry Miller, Elsa Morante ou Vassilikós.

RO Sala 205

Joan Oliver (Sabadell, 1899 – Barcelona, 1986). Poet, dramaturg și narator. Și-a semnat cărțile de poezie cu pseudonimul *Pere Quart*. Ca o „adaptare liberă” a prezentat *Pygmalion* de GB Shaw. În anii 1960 a tradus foarte mult pentru Grupul Dramatic din Barcelona: din franceză, pe Molière, Paul Claudel, Alfred Jarry, sau Samuel Beckett; din italiană, pe Carlo Goldoni și, indirect, pe Anton P. Cehov (opt piese) și Bertold Brecht. De asemenea, a tradus proză contemporană: Beauvoir, Ionesco, Henry Miller, Elsa Morante sau Vassilikos.

RU Аудитория 205

Жоан Оливер (Сабадель, 1899 – Барселона, 1986) – поэт, драматург, повествователь; свои поэтические книги подписывал псевдонимом Пере Кварт (Петр Четвертый), автор свободного переложения "Пигмалиона" Дж. Б. Шоу; в 1960–х годах много переводил для Барселонской театральной ассоциации: с французского – Мольера, Поля Клоделя, Альфреда Жарри и Сэмюэля Беккета; с итальянского – Карло Гольдони и, опосредованно, Антона Павловича Чехова (восемь пьес) и Бертольда Брехта; также переводил современную прозу, а именно: Бовуар, Ионеско, Генри Миллера, Эльзу Моранте и Василикоса.

ZH 205 教室

乔安·奥利弗 (1899 年生于萨瓦德尔, 1986 年逝于巴塞罗那)。诗人、剧作家、小说家。他的诗集均署笔名佩拉·夸特。作为翻译家, 编译了乔治·萧伯纳的 *Pigmalió* (《皮格马利翁》); 六十年代, 为巴塞罗那话剧团翻译了大量戏剧作品, 包括莫里哀, 保罗·克洛岱尔, 阿尔弗雷德·雅里及萨缪尔·贝克特等法国作家的作品; 意大利作家卡洛·戈尔多尼的戏剧等。此外他间接翻译了契诃夫的八部乔安·奥利弗(1899年生于萨瓦德尔, 1986年逝于巴塞罗那)。诗人、剧作家、小说家。他的诗集均署笔名佩拉·夸特。作为翻译家, 编译了乔治·萧伯纳的 *Pigmalió*(《皮格马利翁》); 六十年代, 为巴塞罗那话剧团翻译了大量戏剧作品, 包括莫里哀, 保罗·克洛岱尔, 阿尔弗雷德·雅里及萨缪尔·贝克特等法国作家的作品; 意大利作家卡洛·戈尔多尼的戏剧等。此外他间接翻译了契诃夫的八部著作及贝托尔特·布莱希特的作品。他的译作还包括波伏娃, 尤涅斯库, 亨利·米勒, 艾尔莎·莫兰黛与瓦西里科斯等人的小说。